

## **Curriculum Vitae**

### **I- Informazioni generali**

Nome: Véronic  
Cognome: Algeri

Professore associato  
L-LIN/04  
Università degli Studi Roma Tre  
Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere  
Via del Valco di S. Paolo, 19, 00146 Roma  
Stanza 205 veronic.algeri@uniroma3.it

Coordinatrice per il percorso Pef  
dell'area di francese (a.a. 2024-2025)

Membro della Commissione  
Autovalutazione, Valutazione,  
Accreditamento (triennio 2021-2024)

Membro della Giunta del Centro  
Linguistico di Ateneo (triennio 2021-  
2024)

Coordinatrice programma Erasmus  
outgoing per i paesi francofoni.

Coordinatrice programma Erasmus  
incoming -Languages and Linguistic-

### **II- Titoli**

2021  
Professore associato, Università degli Studi Roma Tre, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, SSD L-LIN/04, lingua e traduzione – lingua francese

2018  
Abilitazione scientifica nazionale a Professore di seconda fascia, settore 10/H1, ottenuta in data 3/08/2018 e valida fino al 3/08/2027.

2016  
Qualification aux fonctions de Maître de conférences, section 07, Sciences du Langage : linguistique et phonétique générales, Ministère de l'Éducation nationale, France. Numero qualifica: 16207290153, ottenuta in data 29/01/2016 e valida fino al 31/12/2020.

Vincitrice del concorso per titoli ed esame per Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese, presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi

di Roma Sapienza, titolare a tempo indeterminato dal 23 settembre 2016.

Vincitrice del concorso nazionale per l'insegnamento. Classe A246 (lingua e civiltà francese).2013  
TFA, Diploma di abilitazione all'insegnamento nella classe A246 (lingua e civiltà francese) conseguito presso l'Università Roma Tre, con voti 98/100.

Traduttrice e interprete giurata per la lingua francese iscritta all'albo dei CTU dal 14/1/2013 presso il Tribunale Ordinario di Roma.

2009

Dottorato di ricerca in Francesistica. Università La Sapienza di Roma. Titolo della tesi: *L'Histoire de soi dans la langue de l'autre. Le sujet polyphonique dans l'œuvre d'Assia Djébar*. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino. Commissari: Prof.ssa Annie Oliver, Prof.ssa Marina Galletti, Prof.ssa Valeria Sperti. Giudizio della commissione: eccellente.

2006-2007

Vincitrice di assegno di ricerca per l'a.a. 2006-2007 presso l'École doctorale de Langue, Littérature, Image, civilisations et sciences humaines - Université Paris 7. Ricerca diretta dalla prof.ssa Julia Kristeva e finanziata da Fondazione Primoli e Ambassade de France à Rome.

2005

Diploma di Esperto in comunicazione e relazioni internazionali. Fondazione internazionale Lelio Basso, Roma.

2004

Laurea in Lingue e letterature straniere. Università degli studi di Roma La Sapienza. Tesi in lingua e letteratura francese. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino. Correlatore: Prof.ssa Flavia Mariotti. Titolo: *La scomparsa dell'autore e la nascita del testo nell'avanguardia letteraria Tel Quel*. Punteggio: 110/110 e lode.

### **III- Didattica**

2024-2025

Docente lingua francese LT2, corso 2A, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese 1LM, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica.

2023- 2024

Docente lingua francese LT2, corso 2A, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese 1LM, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica.

2022- 2023

Docente lingua francese LT2, corso 2A, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica.

Docente lingua francese 1LM, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica.

2021-2022

Docente lingua francese LT2, corso 2A, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in

Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica in regime misto.

Docente lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica in regime misto.

Docente lingua francese 1LM, L-LIN/04 CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica in regime misto.

2020-2021

Docente a contratto lingua francese LT2, corso 2B, L-LIN/04 Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 12 CFU, 40 ore didattica on line, piattaforma Teams.

Docente a contratto lingua francese 1LM, L-LIN/04 Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

CdS Mediazione linguistica e Interculturale, CdL Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), 12 CFU, 40 ore didattica on line, piattaforma Teams.

*Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre/ Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Esercitazioni linguistiche. Grammatica e cultura francese attraverso i testi.*

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università Roma Tre/ Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Cds Mediazione linguistica e interculturale, Corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-Culturale (L12), 20710505, corso 2 B, 12 cfu. Contratto sostitutivo di docenza, 40 ore didattica on line (piattaforma Teams). Titolo: Storia della lingua e variazione sociolinguistica.

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università Roma Tre/ Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Cds Mediazione linguistica e interculturale, corso di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione Internazionale (LM38), corso 1LM, 12 cfu, contratto sostitutivo di docenza, 40 ore didattica on line (piattaforma Teams). Titolo: Théories de l'énonciation et analyse du discours. Analyse du discours postcolonial (La polyphonie dans le roman de Assia Djebar et l'intertextualité dans Meursault contre-enquête de Kamel Daoud).

2019-2020

*Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre/ Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Esercitazioni linguistiche. Grammatica e cultura francese attraverso i testi.*

2018-2019

*Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 4 ore settimanali; lettorato francese magistrale II anno, 2 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Politiche e istituzioni della lingua francese.*

2017-2018

*Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 6 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Politiche e istituzioni della lingua francese.*

2016-2017

*Cel, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Moduli: lettorato francese I anno, 6 ore settimanali.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *La lingua francese come tema letterario. Consapevolezza identitaria e impegno politico dalla colonizzazione al postcoloniale.*

2015-2016

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Docente a contratto. Moduli: CFU 12, lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Lingue, culture, letterature, traduzione e lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Mediazione linguistica e interculturale.

*CEL, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Contratto co.co.co dal 1/10/2015 al 30/12/2015. Modulo: dottorato francese I anno, 48 ore.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Costituzione, contestazione e crisi delle istituzioni della lingua francese.*

2014-2015

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Docente a contratto. Moduli: CFU 12, lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Lingue, culture, letterature, traduzione e lingua francese II, 36 ore, corso di laurea in Mediazione linguistica e interculturale.

*CEL, collaboratore esperto linguistico madre lingua francese.* Università degli Studi di Roma Sapienza. Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Contratto co.co.co dal 1/3/2015 al 30/6/2015. Modulo: dottorato francese III anno, 48 ore.

*CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese.* Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

*Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03.* Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Le Costituzioni della Francia.*

2013-2014

*CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese.* Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

*Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03.* Istituto universitario Carlo Bo. Scuola superiore per mediatori linguistici. Docente a contratto. Modulo: 24 ore. Diploma triennale di Studi di I livello universitario in Scienze della mediazione linguistica.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Introduzione alla cultura francese.*

2012-2013

*CEL, Collaboratore esperto linguistico madrelingua francese.* Università Roma Tre. Centro linguistico di Ateneo. Contratto annuale di 220 ore di insegnamento.

Lingua, cultura e istituzione dei paesi di lingua francese. Laurea triennale. Università Roma Tre. Dipartimento di Scienze politiche. Contratto integrativo di docenza. Modulo: 14 ore. Titolo: *Lingua francese e identità nazionale.*

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Scienze Umanistiche della comunicazione e del turismo. Docente a contratto. Moduli: CFU 10, 75 ore, classe L10 (corso di laurea in Scienze umanistiche); CFU 8, 60 ore, classe LM14 (corso di laurea in Filologia moderna).

2011-2012

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, I anno, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Dipartimento Istituzioni linguistico-letterarie, comunicazionali e storico-giuridiche dell'Europa. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, II e III anno, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

2010-2011

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: CFU 6+8+10, 75 ore, classi III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: CFU 10 +10, 75 ore, classi L10 (corso di laurea in Scienze umanistiche) e L11(corso di studio in Lingue e culture moderne).

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Moduli: Lingua francese I e Lingua francese II, 75 ore, classe L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne), piano di studi Lingue per il Turismo.

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Corso di Laurea Interfacoltà in Scienze Organizzative e Gestionali, Scuola marescialli Aeronautica militare. Docente a contratto. Modulo: CFU 8, 70 ore. III anno, 1° corso. Vincitrice del bando ma rinunciataria, causa maternità.

2009-2010

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, classi L11, III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio), V (corso di laurea in Lettere moderne) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

*Letteratura francese, s.s.d. L/LIN 03.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 8, 60 ore, classe XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere) e L11 (corso di studi in Lingue e culture moderne).

2008-2009

*Lingua e traduzione – lingua francese, s.s.d. L/LIN 04.* Università degli Studi della Tuscia. Facoltà di Lingue e letterature straniere moderne. Docente a contratto. Modulo: CFU 10, 75 ore, classi III (corso di laurea in Mediazione linguistica per le istituzioni, le imprese e il commercio), V (corso di laurea in Lettere moderne) e XI (corso di laurea in Lingue e letterature straniere).

2006

*Insegnante FLE.* Alliance française (Kampala, Uganda). Moduli: francese giuridico (diritto internazionale, teoria dei diritti umani) presso il Ministero degli Esteri e presso il NEPAD (Nouveau Partenariat pour le développement de l’Afrique). Luglio-settembre 2006, 120 ore di insegnamento, esami scritti e orali per la certificazione DELF e DALF.

#### **IV- Partecipazione scientifica a progetti di ricerca ammessi al finanziamento**

2017

Progetto Cooperazione 2017 con l’Università Abdou Moumouni, Niamey, Niger, responsabile scientifico Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro del progetto di ricerca, incaricata alla didattica del Fle.

2015-2016

Progetto Awards 2014, “Common and/or alien: towards a linguistic and literary revision of cultural paradigms”, diretto dal Prof. Ettore Finazzi-Agrò, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro del progetto di ricerca, responsabile dell’area linguistico-culturale francofona.

Progetto “Educational materials for developing metalinguistic awareness for L2 young adult learners (Italian, German, English and French beginners)”, diretto dal Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Componente del gruppo di ricerca.

2013-2014

PRIN 2009, “Il Soggetto e la Storia”, diretto dal Prof. Gianfranco Rubino, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Partecipazione al progetto di ricerca conclusosi con il Convegno internazionale, *Le Roman français contemporain face à l’Histoire*, Villa Mirafiori, 13-15 giugno 2013 e la Giornata di studio, *Le Sujet et l’Histoire dans le roman français contemporain*, Accademia di Francia a Roma, Villa Medici, 27 settembre 2013.

2012-2013

Progetto di ricerca “Geopoetica e culture di confine in una prospettiva comparativa. Il confine eurasiatico e il confine sud-nordamericano”, diretto dalla Prof.ssa Camilla Miglio, Sapienza,

Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Componente del gruppo di ricerca.

#### **V- Afferenza a gruppi di ricerca nazionali e internazionali**

SFF- Seminario di Filologia Francese, associazione presieduta da Anne Schoysman, Università degli Studi di Siena. Membro.

ASL- Association des sciences du langage, associazione presieduta da Guy Achard-Bayle, Université de Lorraine. Membro.

Do.Ri.F. Università, Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana. Membro.

Projet Vadim. Coordinato da Anne-Laure Foucher, Université Clermont Auvergne - UFR Lettres, Culture et Sciences Humaines. Responsabile dell'accordo di collaborazione tra studenti tutor in FLE di Clermont e studenti dei corsi di lingua francese del ciclo triennale e magistrale.

“Cercle des Amis d'Assia Djébar”, gruppo di ricerca diretto da Amel Chaouati, Cergy-Pontoise, France. Membro.

#### **VI- Afferenza a comitati editoriali di riviste, collane**

Dal 2023

“Francophonies itinérantes”, rivista di lingua e letteratura francofona, diretta dalla Prof.ssa Barbara Sommovigo. Membro del comitato scientifico.

Dal 2022

“Italian Journal of Linguistics”, rivista diretta al Prof. Pier Marco Bertinetto, Scuola Normale Superiore di Pisa. Referee esterno.

Dal 2021

“Costellazioni”, rivista diretta dal Prof. Giuseppe Massara, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Coordinatrice responsabile delle monografie.

LEA - Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente, rivista dell'Area di Lingue, Filologie e Letterature del Dipartimento FORLILPSI dell'Università di Firenze. Referee esterno.

2020-2021

Responsabile dell'accordo di Partenariato tra Sapienza Dipartimento SEAI e In Situ, piattaforma podcast diretta da Bertrand Chaumeton.

Dal 2017

“Revue Balzac”, Classiques Garnier, diretta dal Prof. Francesco Spandri, Università Roma Tre, Dipartimento di Scienze politiche. Membro della redazione.

2015-2021

“Costellazioni”, rivista indicizzata diretta dal Prof. Giuseppe Massara, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Responsabile della sezione di studi letterari

e linguistici francesi e francofoni.

Dal 2015

“Laboratorio Critico”, rivista di Francesistica diretta dal Prof. Massimo Blanco, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali. Membro della redazione.

Dal 2013

“Krypton” ([ojs.romatrepress.uniroma3.it/index.php/krypton](http://ojs.romatrepress.uniroma3.it/index.php/krypton)), periodico semestrale del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Editore dell’Università Roma Tre, diretto dal Prof. Giorgio De Marchis. Referee esterno.

2011-2016

“LARC”, Laboratoire de Recherches sur le Contemporain ([larc.hypotheses.org/lequipe](http://larc.hypotheses.org/lequipe)), afferente al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, già Dipartimento di Francesistica dell’Università La Sapienza di Roma, diretto dal Prof. Gianfranco Rubino. Membro del gruppo di ricerca.

## **I- Convegni e seminari in qualità di relatore**

2024

*Seminario dottorale sulle memorie postcoloniali in Africa e Asia*, Roma, Università Roma Tre, 16 aprile 2024.

Convegno Internazionale, *Riflessione e competenza metalinguistica nel processo di insegnamento e apprendimento delle lingue*, Università degli Studi di Perugia. Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Perugia, 5 aprile 2024. Titolo dell’intervento con Oreste Floquet, Maria Antonietta Pinto: Testare la consapevolezza metalinguistica: un’applicazione al francese L2.

Giornata di Studi, *Traduire le Maghreb. Tradurre il Magreb*. Università Tor Vergata, Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società. Responsabile scientifico: Simona Munari. Titolo della comunicazione : Le paramètre pro-drop en traduction: formes et fonctions du pronom clitique Je. Le cas d’Assia Djebar.

Convegno, *I 40 anni dell’opera di Mehdi Charef Le thé au harem d’Archi Ahmed. Il romanzo e il film*. Università Ca’ Foscari, Dipartimento di Studi Umanistici. Responsabile scientifico: Paola Salerni. Venezia, 1 marzo 2024. Titolo della comunicazione: La lingua paterna. Figure di narratori/personaggi in un contesto diglossico postcoloniale.

Interventi in qualità di visiting professor Université de Picardie Jules Verne, Amiens, 19 marzo 2024. Responsabile del corso ospitante. Yosra Ghliiss. Titoli delle due lezioni : Polyphonie linguistique dans le discours postcolonial : l’exemple de l’Amour, la fantasia de Assia Djebar ; intériorisation d’une hiérarchisation des langues chez les locuteurs issus de l’histoire coloniale : l’exemple du roman de Faïza Guène.

Giornata di studi, Journée mastériale *Investigation linguistique et ethnométhodologique des discours en contexte médiatique*, organizzata dai gruppi di ricerca CERCLL. Responsabili scientifiche : Christine Meyer, Yosra Ghliiss, Valentina Bisconti. Université de Picardie Jules Verne, Amiens, 15 marzo 2024. Titolo della comunicazione : Les formules racistes. Formations discursives et contrediscours dans la littérature issue de l’immigration postcoloniale.

2023

Giornata di studi, *Prospettive di ricerca sullo sviluppo delle competenze pragmatiche in L2: dalla classe allo scambio virtuale*, Università Roma Tre, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, 13 dicembre 2023. Titolo della comunicazione : Il teletandem in francese: strumenti per lo sviluppo di competenze metalinguistiche

Convegno, *Comunicare cittadinanza e inclusione. Prospettive di genere nelle lingue amministrative del mondo*. Università degli studi di Milano, La Statale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni, 1 dicembre 2023. Titolo della comunicazione : La scrittura inclusiva in Francia: una questione linguistica o politica?

Convegno internazionale, *Langues étrangères, Sociétés et Transculturalité : Contextes, Enjeux et Perspectives*, Faculté des Langues Étrangères, Université Alger 2, 24-26 ottobre 2023. Titolo della comunicazione : La langue paternelle. Figures de narrateurs/personnages en contexte diglossique postcolonial.

Giornata di studi, *Reconfigurations du territoire mental dans les discours multilingues et multimodaux*, organizzata dai gruppi di ricerca CirIST e PraLing nell'attività del seminario « In situ / ex situ: nouvelles approches du territoire dans le champ littéraire et culturel ». Responsabili scientifiche : Christine Meyer et Valentina Bisconti. Université de Picardie Jules Verne, Amiens, 13 ottobre 2023. Titolo della comunicazione : Mémoire coloniale et immigration: comment raconter cette histoire? (<https://cercll.u-picardie.fr/axes-de-specialites/areal/seminaire-areal-609908.kjsp>)

Colloque International SUSLLF 2023, *L'étude du français et de ses variations : nouvelles perspectives entre langue et littérature*, Università di Salerno, 28 e 29 settembre 2023. Titolo della comunicazione (con Oreste Floquet, Sapienza Università di Roma) : Philologie des régionalismes : l'exemple du Père prudent et équitable de Marivaux.

Colloque international *PLURENSA 2023*, Plurilinguisme, enseignement-apprentissage, complexité et intégrité : perspectives épistémologiques, didactiques et politiques, Université Paul Valéry Montpellier, 7-10 giugno 2023

Titolo della comunicazione (con Oreste Floquet e Maria Antonietta Pinto, Sapienza Università di Roma) : Tester les habiletés métalinguistiques en plusieurs langues pour développer une conscience plurilingue: nouvelles perspectives pour l'enseignement et la recherche.

2022

Convegno internazionale, *Francophonies itinérantes 2022. Au commencement était un récit... dénouements possibles pour une histoire tue. In principio era un racconto... snodi possibili per una storia taciuta*. Progetto scientifico : Barbara Sommovigo, Veronic Algeri, Francesco Attruia, Alexandre Calvanese, Dipartimento di Filologia Letteratura e Linguistica. Polo congressuale "Le Benedettine" 15-17 dicembre 2022, Pisa. Titolo della comunicazione : Ce que le non-dit veut dire : constructions elliptiques dans l'écriture de Maïssa Bey.

Convegno internazionale, *Médias et viralité*. Progetto scientifico: Laura Santone, Università Roma Tre. Fondazione Primoli, Roma, 27-28 novembre 2022. Titolo della comunicazione : Le virus du racisme, ses formations discursives et son contrediscours dans la littérature issue de l'immigration postcoloniale.

13e Congrès des Francoromanistes, *La langue du peuple dans la littérature française : une 'mise en littérature' du français populaire ?* Progetto scientifico : Andreas Dufter, Ludwig-Maximilians-Universität München, Susanne Zepp-Zwirner, Freie Universität Berlin. Wien, 21–24.09.2022. Titolo della comunicazione (con Oreste Floquet, Sapienza Università di Roma) : Sur l'omission du « ne » dans les Rougon-Macquart.

Convegno internazionale, *Français parlé : données, représentations, questionnements théoriques*. Progetto scientifico: Ruggero Druetta. Università di Torino, 16-17 giugno 2022. Titolo della comunicazione: L'oral dans les romans de Faïza Guène. De la transcription à la représentation.

Giornata di studio, *L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*. Progetto scientifico: Andrea Del Lungo, DSEAI, Sapienza, Università di Roma, in collaborazione con Labex OBVIL di Sorbonne Université, programma Cassini, Institut Français Italie, Università Franco-Italiana. DSEAI, Sapienza Università di Roma, 6 maggio 2022. Titolo della comunicazione : De l'écriture textuelle à l'hypertexte : enjeux épistémologiques de l'environnement numérique.

2021

Convegno, *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, progetto scientifico Prof.ssa Simona Pollicino, Università Roma Tre, e Prof.ssa Irene Zanot, Università di Macerata, 18 e 19 marzo 2021 su piattaforma Teams. Titolo della comunicazione: “*Journal de confinement* di Wajdi Mouawad: per una paratopia del lockdown”.  
<https://parolechenoncerano.blogspot.com>

Giornata di studio, *L'Ecrivain et la Machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*, progetto scientifico Prof. Andrea Del Lungo, DSEAI, Sapienza, Università di Roma, in collaborazione con Labex OBVIL di Sorbonne Université, con la partecipazione del programma Cassini de l'Institut Français Italie e dell'università Franco-Italiana, 21 maggio 2021 su piattaforma Zoom. Titolo della comunicazione: “Écriture textuelle et disparition de l'auteur : des principes pour une épistémologie de l'hypertexte”.

2020

Giornata di formazione, *Apprendre le français : pistes pour les enseignants*. Université Abdou Moumouni, Niamey, Niger, 9 gennaio 2020, organizzatori Prof. Oreste Floquet, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali e Prof. Amadou Saïbou, Université Abdou Moumouni, ENS, Niamey, Niger. Titolo della comunicazione: “D'hier à aujourd'hui. Théories, pratiques et méthodologies pour nos classes de Fle”.

2019

Rencontre de Fontevraud, *Littérature, histoire, imaginaires coloniaux*, organizzatori Antoine de Baecque e Patrick Deville (MEET, Maison des écrivains et traducteurs étrangers), Fontevraud, Francia, 13-15 giugno 2019. Relatrice per le sezioni: “Les écritures contemporaines des mondes coloniaux”, “L'imprégnation des imaginaires coloniaux”.  
(<http://www.meetingsaintnazaire.com/Programme-du-13-au-15-juin.html>).

2018

Seminario, *Francophonies itinérantes*, diretto dalla Prof.ssa Barbara Sommovigo, Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Università di Pisa, 15 dicembre 2018, Palazzo Matteucci, Titolo della comunicazione: “L'Autre langue: expérience synesthésique et création littéraire”.

Convegno internazionale, *Interculture : analyse, défis et propositions à échelle globale. Contributions, réseaux, spécificités de contextes de langue française*, responsabile scientifico

Prof.ssa Marina Geat, Dipartimento di Scienze della Formazione, Università Roma Tre, 8-9 novembre 2018, Titolo della comunicazione: “La polyphonie linguistique : dispositifs narratifs et enjeux identitaires dans l’espace postcolonial”.

Convegno internazionale in partenariato con L’Observatoire des Ecritures Contemporaines Françaises et Francophones, Université Paris-Nanterre, e con l’Università L’Orientale di Napoli, *Écrire avec les livres. Présences de la littérature française du passé dans les romans et récits contemporains*. Dipartimento di Studi Umanistici dell’Università di Napoli, Federico II. Responsabili scientifici Prof.ssa Silvia Disegni (Università Federico II Napoli) e Prof. Dominique Viart (Université Paris-Nanterre). Napoli, 18-19 ottobre 2018. Titolo della comunicazione: “Héritage de Camus dans l’œuvre de Kamel Daoud, journaliste et écrivain”.

Convegno internazionale promosso dall’area di Francesistica di Sapienza, Università di Roma, *L’immaginario del Maggio 68 nella letteratura contemporanea*, 9-11 maggio 2018, responsabile scientifico Prof. Andrea Del Lungo. Titolo della comunicazione: “La révolte est dans le texte, Tel Quel”.

Ciclo di conferenze promosso da L’Orientale, Università di Napoli, “*Voix antérieures*”: *les écrivains contemporains et le canon littéraire entre réappropriation et contestation*, responsabile scientifico Prof. Federico Corradi. Napoli, 15 marzo 2018. Titolo della conferenza: “Le vertige intertextuel. Une lecture de Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*”.

2016

Convegno internazionale, *Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta*, responsabile scientifico Prof. Marina Geat, Dipartimento Scienze della Formazione, Università Roma Tre. Roma, 19 maggio 2016. Titolo della comunicazione: “La lingua nazionale come tema letterario: un percorso di consapevolezza”.

Convegno internazionale, *Common and/or alien: towards a linguistic and literary revision of cultural paradigms*, responsabile scientifico Prof. Ettore Finazzi Agrò, Sapienza, Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, 30 e 31 maggio 2016. Titolo della comunicazione: “Trasmissione, trasgressione, polifonia. Poetica e politica della lingua francese al prisma della globalizzazione”.

2014

Giornata di studi interculturali, *Scrittrici Nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, a cura delle Prof.sse Flavia Arzeni e Camilla Miglio, Sapienza-Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, Roma, 30 maggio 2014. Titolo della comunicazione: “Diglossia, interlingua, polifonia: forme di nomadismo linguistico nello spazio della francofonia”.

Convegno internazionale, *Assia Djébar: Le parcours d’une femme de lettres. Littérature, résistance et transmission*, responsabile scientifico Prof.ssa Fatima Medjad, LADICIL (Laboratoire Langue, Discours, Civilisation et Littérature), Université de Oran, Algeria, 5-6 maggio 2014. Titolo della comunicazione: “De l’Histoire à la mémoire, de l’énoncé à l’énonciation. Genèse du travail philologique dans l’œuvre d’Assia Djébar”.

*Terzo ciclo di conferenze sull’Africa: Per un percorso multiculturale*, a cura delle Prof.sse Anna Lo Giudice, Alba Graziano, Maria Grazia Russo, Università degli Studi della Tuscia, Dipartimento Scienze Umanistiche della comunicazione e del turismo, Viterbo, 18 marzo 2014. Titolo della comunicazione: “Les Embrayeurs polyphoniques de l’énonciation: à la recherche des différentes sources de l’Histoire dans le discours francophone”.

2013

Convegno internazionale, *Le Roman français contemporain face à l'Histoire*, Villa Mirafiori, Sapienza - Università di Roma, Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali – Larc (Laboratoire de Recherches sur le Contemporain), 13-15 giugno 2013. Titolo della comunicazione: “Mémoire coloniale et immigration. Comment raconter cette histoire ?”

2010

Seminario, *La Mémoire coloniale* nell'ambito del “Festival de la Fiction Française”, Villa Mirafiori, Roma, 7 maggio 2010, organizzato dal Centre Saint-Louis e da Sapienza-Università di Roma. Partecipa alla tavola rotonda con Gianfranco Rubino e Mathieu Belezi.

## **II- Altri incarichi**

2012

Interprete di convegno (traduzione simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano) per Formez-Dipartimento della Funzione Pubblica della Presidenza del Consiglio dei ministri.

Interprete (traduzione simultanea dall'italiano in francese e dal francese in italiano) per il Salone dell'editoria sociale I e II edizione.

2011

Traduzione, editing e proof reading di testi scientifici per l'organizzazione internazionale FAO (divisione OEKR) e per l'organizzazione internazionale Union Latine.

Julia Kristeva, *Ironia di una santa che volle dare scacco matto al Signore*, « Il Manifesto », 28 ottobre 2011, p.11 (traduzione dal francese in italiano).

Interprete (traduzione simultanea da e in francese) per Radio Rai.

*Il viaggio di Mabanckou nella sua infanzia africana*, « Il Manifesto », 16 décembre 2011, p.11, ISSN0025-2158 (articolo in quotidiano).

2010

Eric de Chassey, “Ripensare la residenza degli artisti. L'esperienza di Villa Medici dal XVII al XXI secolo”, in Andrea Canziani, Stefano Della Torre, *Le Case per artisti sull'isola Comacina*, Quaderni Fondation Montandon, Nodo Libri, Como 2010, p.87-94, ISBN 978-88-7185-181-5 (traduzione dal francese in italiano).

2009

Giovanna Ambrosio, *Tisser le fil du féminin dans les après-coups des étapes de la vie*. Traduzione della comunicazione presentata al “69e Congrès des Psychanalystes de Langue Française”, Atelier Cowap, Paris, mai 2009 (traduzione dall'italiano in francese).

French Web Editor (gestione della piattaforma on line, coordinamento del team di traduttori, selezione articoli e smistamento degli stessi ai traduttori, verifica delle traduzioni e pubblicazione on line) per la rivista online European Alternatives (www.euroalter.com). Contratto di collaborazione marzo-giugno 2009.

2008

*Langue de la cité, langue des cités* (con Khaled Sid Mohand) prima diffusione 14.03.2008 su Radio

France Culture, *Sur les docks*, 53 minuti (coautrice del documentario radio).

2007

*Gli scritti di Frantz Fanon*, « Left, Avvenimenti », 26 ottobre 2007 (articolo in settimanale).

*Scrivo in italiano e mi tormento in arabo, la scrittura al limite di Tahar Lamri*, « Left, Avvenimenti », 28 settembre 2007 (articolo in settimanale).

*Vivere con 400 parole. Il linguaggio della banlieue*, « Liberazione », 25 gennaio 2007 (articolo in quotidiano).

2006

Vincenzo Palmieri, *Algérie, guide pays*, Globe research, Roma 2007, 111 p., ISBN 978-88-7185-181-5 (traduzione dall'italiano in francese del volume).

2005

Maurizio Torrealta (a cura di), *Guerra e informazione. Un'analisi fuori da ogni schieramento*, Sperling & Kupfer, coll. Saggi Paperback, Milano, 2005, 291 p., ISBN 88-8274-808-1 (traduzione dal francese in italiano di articoli in volume).

2004

AA.VV., *Violazione dei diritti umani in Algeria (1992-2004)*, Parigi 5-8 novembre 2004. Tribunale Permanente dei popoli, XXXII edizione, Paris, Mairie du 12<sup>ème</sup>, Convegno internazionale, Archivio della memoria, 2005, 78 p. (traduzione dal francese in italiano di articoli in volume).

## **Pubblicazioni**

1. Véronic Algeri, *K. Lazali, Il trauma coloniale. Indagine psicoanalitica della colonialità in Algeria*, « Rivista di Studi storici del Mediterraneo », Edizioni Scientifiche Italiane, Anno I - Fascicolo I - Gennaio 2024. (rendiconto), p. 173-175.
2. Véronic Algeri, “La scrittura inclusiva in Francia: una questione linguistica o politica?”, in Giuseppe Sergio, *Comunicare cittadinanza e inclusione. Prospettive di genere nelle lingue amministrative del mondo*, Franco Angeli, (in press).
3. “The father tongue. Figures of narrators/characters in postcolonial diglossic context », in Nesrine Aoudjit- Bessai et al., *Langues étrangères, Sociétés et Transculturalité : Contextes, Enjeux et Perspectives*, Lettres et Langues, Revue de la Faculté des Langues Etrangères, ISSN-1112-7279. (in press).
4. con Oreste Floquet, « Philologie des régionalismes : les éditions des comédies de Marivaux » in María Teresa Martín Sánchez, Rosario Pellegrino, Inmaculada Solís García, *La variazione linguistica nelle lingue romanze*, Testi e Linguaggi, n.18, 2024, (in press).
5. con Oreste Floquet e Maria Antonietta Pinto, « Tester les habiletés métalinguistiques en plusieurs langues pour développer une conscience plurilingue: nouvelles perspectives pour l'enseignement et la recherche » in Nathalie Auger, *Plurilinguisme, enseignement-apprentissage, complexité et intégrité : perspectives épistémologiques, didactiques et politiques*, Peter Lang and Lambert Lucas, (in press).

6. « De l'écriture textuelle à l'hypertexte : enjeux épistémologiques de l'environnement numérique », in Estelle Mouton Rovira, Andrea Del Lungo, *L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*, « Sens Public », Montréal, (in press).
7. « L'oral dans *Un Homme, ça ne pleure pas* de Faïza Guène : de la transcription du parler à la représentation du locuteur », in Ruggero Druetta, *Français parlé : données, représentations, questionnements théoriques*, « Ricognizioni », coll. Quadri, Torino, (in press).
8. Con Oreste Floquet, « Sur l'omission du 'ne' dans les Rougon-Macquart » in Andreas Dufter, Susanne Zepp-Zwirner, *La langue du peuple dans la littérature française : une 'mise en littérature' du français populaire ?*, De Gruyter, Berlin, (in press).
9. « Ce que le non dit veut dire: constructions elliptiques dans l'écriture de Maïssa Bey » in Barbara Sommovigo, Alexandre Calvanese, *Au commencement était un récit... dénouements possibles pour une histoire tue In principio era un racconto... snodi possibili per una storia taciuta*, Pisa University press, (in press).
10. “*Journal de confinement* di Wajdi Mouawad: per una paratopia del lockdown” in Simona Pollicino e Irene Zanot, *Parole che non c'erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, RomaTre-Press, Roma, 2021, p.195-210, ISBN: 979-12-5977-065-3 (articolo in atti di convegno).
11. “La révolte est dans le texte, Tel Quel” in Andrea Del Lungo e Estelle Mouton Rovira (a cura di), *L'immaginario del Maggio 68 nella letteratura contemporanea*, Publifarum 34, 2020, URL <https://www.publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/534> (articolo in atti di convegno).
12. Lorenzo Cantatore, “L'Histoire et la mémoire du nazi-fascisme dans trois œuvres illustrées de la littérature d'enfance italienne”, in Anne Schneider (éd.), *La littérature de jeunesse, veilleuse de mémoire*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 2020, 282 p., ISBN 979-10-240-1289-6. (traduzione it>fr dell'articolo: Lorenzo Cantatore, “La Storia e la memoria del nazi-fascismo in tre opere illustrate della letteratura per l'infanzia italiana”. Collaborazione occasionale, Università Roma Tre, Dipartimento Scienze della Formazione.)
13. “Le vertige intertextuel. Une lecture de Kamel Daoud, *Meursault, contre-enquête*”, *Revue italienned'études françaises* [En ligne], 9 | 2019, mis en ligne le 15 novembre 2019, URL : <http://journals.openedition.org/rief/4512> ; DOI : 10.4000/rief.4512, ISSN 2240-7456 (articolo in rivista).
14. “Beur Literature and Identity: Transmission, Transgression, and Polyphony” in Ettore Finazzi Agrò (ed.), *Toward a linguistic and literary revision of cultural paradigms: Common and/or Alien*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, UK, 2018, p. 47-62, ISBN (10): 1-5275-1589-3; ISBN (13): 978-1-5275-1589-5 (articolo in volume).
15. “De la traduction interlinguale à la traduction permanente” in Amel Chouati (éd.), *Traduire Assia Djebar*, Editions Sédia, Alger, 2018, p. 33-48, ISBN 978-9931-639-17-6 (articolo in volume).
16. “Letteratura *beur* e identità: trasmissione, trasgressione, polifonia” in Ettore Finazzi Agrò (a cura di), *Il Comune e/o L'Estraneo. Per una revisione del lessico concettuale euro-americano*, Mimesis,

- coll.Soglie, Milano, 2018, p. 81-96, ISBN 9788857547893 (articolo in atti di convegno).
17. “Diglossia, interlingua, polifonia: forme di nomandismo linguistico nello spazio della francofonia” in Stefania De Lucia (a cura di), *Scrittrici Nomadi. Passare i confini tra lingue e culture*, Sapienza Università Editrice, Roma, 2017, p.19-25, ISBN 978-88-9377-017-0 (articolo in atti di convegno).
  18. “Lingua francese e identità nazionale: un percorso di consapevolezza” in Marina Geat (a cura di), *Il pensiero letterario come fondamento di una testa ben fatta*, RomaTre-Press, Roma, 2017, p.15-32, ISBN 978-88-94885-03-3 (articolo in atti di convegno).
  19. “Penser la langue, décrire le monde. Conversation avec Pierre Jourde”, *Revue italienne d'études françaises* [En ligne], 5 | 2015, mis en ligne le 15 décembre 2015, URL : <http://journals.openedition.org/rief/1074> ; DOI : 10.4000/rief.1074, ISSN 2240-7456 (articolo in rivista).
  20. “Le paramètre Pro-drop en traduction. Formes et fonctions du pronom clitique Je”, *Laboratoriocritico*, vol.5, n.2, maggio-agosto 2015, p.1-11, ISSN 2240-3574 (articolo in rivista).
  21. “De l’Histoire à la mémoire, de l’énoncé à l’énonciation. Genèse du travail philologique dans l’œuvre d’Assia Djebar”, in Fatima Grine Medjad (éd.), *Assia Djebar : le parcours d’une femme de lettres. Littérature, résistance et transmission*, Les Actes du Colloque international, 5 et 6 mai 2014, « Ladicil », Numéro 1, décembre 2014, Université d’Oran 2, Oran, Éditions Dar Elqods El Arabi, p.52-64, ISSN 2437-105 X (articolo in atti di convegno).
  22. “Mémoire coloniale et immigration. Comment raconter cette histoire ?” in Gianfranco Rubino et Dominique Viart (sous la direction de), *Le Roman français contemporain face à l’Histoire – Thèmes et formes*, Quodlibet, coll. Ultracontemporanea, Roma, 2014, p. 313-332, ISBN 978-88-7462-704-2 (articolo in atti di convegno).
  23. *L’Histoire de soi dans la langue de l’autre. La polyphonie linguistique dans l’oeuvre de Assia Djebar*, Aracne, coll. Recherches sur toiles, Roma, 2014, 268 p., ISBN 978-88-548-7482-4 (volumemonografico).
  24. “Tel Quel et après ? Les Avant-gardes et la fin de l’Histoire”, entretien avec Julia Kristeva, in Annamaria Scaiola (a cura di), *Un’idea di Francia. Scritti per Gianfranco Rubino*, Vecchiarelli, coll.Negotia litteraria, Roma, 2013, p.369-378, ISBN 978-88-8247-347-1 (articolo in volume collettivo).
  25. Massimo Fusillo, *L’Objet fétiche*, Champion, Paris, 2012, 240 p., ISBN 978-2-7453-2621-8 (traduzione it>fr dei cap. 1,2,5,7 del volume Massimo Fusillo, *Feticci. Letteratura, cinema, arti visive*, Il Mulino, Bologna, 2011).
  26. “Julia Kristeva, contraddizioni di un’atea dialogante, conversazione con Veronic Algeri”, *Alfabeta 2*, marzo 2012, numero 17, anno III, p. 28, ISSN 2038-7318 (articolo in rivista).
  27. Maria Luisa Maniscalco, *Voies et voix de l’islam européen*, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2014, 146 p., ISBN 978-2-87574-174-5. (traduzione it>fr del volume Maria Luisa Maniscalco, *Islam europeo. Sociologia di un incontro*, Franco Angeli, 2011. Collaborazione occasionale, Dipartimento di Scienze Politiche

dell'Università Roma Tre).

28. “De la langue de l'autre à l'autre langue : l'écriture polyphonique de Assia Djébar dans *La Disparition de la langue française*”, *Francofonia*, n.58, primavera 2010, p.15-32, ISSN 1121-953X (articolo in rivista).
29. *La polyphonie de l'Histoire dans L'Amour*, la fantasia de Assia Djébar, Sette Città, coll. Strumenti, Viterbo, 2009, 50 p., ISBN 978-88-548-7482-4 (volume monografico).
30. *L'Histoire de soi dans la langue de l'autre. Le sujet polyphonique dans l'œuvre d'Assia Djébar*. Relatore: Prof. Gianfranco Rubino, 2009 (tesi di Dottorato).
31. Vittorio Russo, *Saggi di filologia dantesca*, Napoli, Ed. Bibliopolis 2000, «La Rassegna della letteratura italiana», anno 2002, n.2, p. 550, ISSN 0033-9423 (recensione in rivista).
32. Luigi De Poli, *Formes de la Prudence de Brunetto Latini à Dante*, “Chroniques italiennes”, 1999, «La Rassegna della letteratura italiana», anno 2000, n.2, p. 509-510, ISSN 0033-9423 (recensione in rivista).